

# COLONIALISMO LINGÜÍSTICO Y CRISIS DEL FAÑ: UNA LENGUA AFRICANA EN UNA SEMIOSFERA DOMINADA

Droh Joël Arnould KEFFA  
Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)  
[jojokeffa@gmail.com](mailto:jojokeffa@gmail.com)/[joelkeffa@uao.edu.ci](mailto:joelkeffa@uao.edu.ci)

Pedro Bayeme BITUGA-NCHAMA  
Université Nationale de Guinée Équatoriale  
[pedrobayeme@gmail.com](mailto:pedrobayeme@gmail.com)

## Resumen

En este artículo, hemos analizado, desde un enfoque etnolingüístico, el impacto que tiene el español en esta supuesta transición de lenguas coloniales a las lenguas nacionales, tomando como objeto de estudio la lengua fañ de Guinea Ecuatorial. Por un lado, hemos puesto de manifiesto la historiografía del fañ y las razones estatales que obstaculizan su la promoción en Guinea ecuatorial. Y por otro, resaltado las realidades de esta influencia del español sobre la identidad lingüística de los hablantes/nativos fañ, y las de su decadencia con algunas soluciones paliativas. El método cualitativo (analítico/descriptivo) nos ha permitido entender esta situación político-lingüística del fañ en Guinea Ecuatorial. **Palabras clave:** Colonización, Lengua fañ, Decadencia, Guinea Ecuatorial, Semiosfera.

## Abstract

In this article, we have analyzed, from an ethnolinguistic perspective, the impact that Spanish has on this supposed transition from colonial languages to national languages, taking as an object of study the Fañ language of Equatorial Guinea. On one hand, we have highlighted Fañ historiography and the state reasons that make difficult its promotion in Equatorial Guinea. And on the other, we have brought light to the realities of this influence of Spanish on the linguistic identity of Fañ speakers/natives, and those of its decadence with some palliative solutions. The qualitative method (analytical/descriptive) has allowed us to understand this political-linguistic situation of Fañ in Equatorial Guinea.

**Keywords:** Colonization, Fañ language, Decadence, Equatorial Guinea, Semiosphere.

## Résumé

Dans cet article, nous avons analysé, à partir d'une approche ethnolinguistique, l'impact de l'espagnol sur cette prétendue transition des langues coloniales aux langues nationales, en prenant comme objet d'étude la langue Fañ de Guinée Équatoriale. D'une part, nous avons mis en évidence l'historiographie du fañ et les raisons étatiques qui entravent sa promotion en Guinée Équatoriale. Et d'autre part, mis en évidence les réalités de cette influence de l'espagnol sur l'identité linguistique des locuteurs/natifs Fañ, et celles de son déclin avec quelques solutions palliatives. La méthode qualitative (analytique/descriptive) nous a permis de comprendre cette situation politico-linguistique du Fañ en Guinée Équatoriale.

**Mots-clés:** Colonisation, Langue Fañ, Décadence, Guinée Équatoriale, Sémiosphère.

## Introducción

Desde la Conferencia de Berlín, entre 1884 y 1885, que sentenció históricamente la suerte de África con su ocupación y posterior reparto geopolítico, genotipo-lingüístico, los países africanos se vieron obligados de albergar la colonización que fue seguida por la estratégica asimilación de los valores culturales occidentales. Esto los ha recluso desde entonces en unas muy difíciles vías de construcción de sus identidades nacionales. Este proyecto identitario está obstaculizado por la problemática de su heterogeneidad lingüística, y su política gubernamental a nivel lingüístico que se mide por la constante propaganda y el fomento de las lenguas coloniales en detrimento de las suyas. Evidentemente, tal observación no nos ha dejado sin sensibilidad crítica, ya que movidos por el interés de comprender la situación sociolingüística y política decadentes de las lenguas africanas en general, y en particular, la del fañ<sup>1</sup>, cuya hegemonía lingüística permanece patente en Guinea Ecuatorial después de las lenguas importadas o cooficiales como el español, el francés o el portugués.

El fañ es la lengua autóctona más hablada en Guinea Ecuatorial. Este grupo étnico se encuentra igualmente en Camerún, Gabón y Congo. Con relación al número de hablantes, la mayoría viven en Guinea Ecuatorial. Dada la severa influencia del español, se observa un opacamiento del fañ que aboca imperceptiblemente a su ocaso. De hecho, las nuevas generaciones de Guinea Ecuatorial, es decir, los nacidos a partir del año 2000, no saben hablar el fañ en su mayoría, lo que genera una despersonalización de su identidad. Y aunque Guinea Ecuatorial, como único país hispanófono en el África subsahariana, aún no se matriculado en la lista de los países africanos que no presentan ningún idioma europeo como oficial: «Argelia, Egipto, Etiopía, Libia, Marruecos, Mauritania, Sahara Occidental, Somalia y Túnez» (D. D. S. Barbosa, 2011, p. 65), queda pendiente la resignificación de la problemática lingüística que enmaraña al fañ frente al español del que sufre por su influencia.

Por lo que, tanto los productores de literatura hispanoguineana como el mismo pueblo guineoecuatorial, están atados a esta constante búsqueda de identidad cultural que rediseñe su personalidad híbrida ante la entonces herida colonial hispánica. Ello constituye, sin duda, uno de los principales óbices de este estudio, dado el poco interés de los investigadores sobre la cuestión del fañ en relación con el español en Guinea Ecuatorial. De ahí la originalidad de este trabajo, que, al mismo tiempo, refuerza nuestro argumento de que llama poca atención las lenguas autóctonas en Guinea Ecuatorial en comparación con la multitud de investigaciones sobre el español en el mismo. Ello da razón para fijar nuestra atención en estas siguientes preguntas: ¿Cuáles son las razones que obstaculizan la falta de promoción del fañ por parte del Estado guineoecuatorial? ¿cómo se

---

<sup>1</sup> Utilizaremos en todo este trabajo la formulación fañ que alude al pueblo fang de Guinea Ecuatorial.

visibiliza esta influencia hispánica en los hablantes/nativos fañ? ¿cómo funciona la lengua fañ ante la dominación del español en la sociedad guineoecuatorial? El objetivo del artículo es analizar desde un enfoque etnolingüístico el impacto que tiene el español en esta supuesta transición de lenguas coloniales a las lenguas nacionales, tomando como objeto de estudio la lengua fañ de Guinea Ecuatorial. Por un lado, pondremos de manifiesto la historiografía sobre el uso del fañ y las razones estatales en torno a su desinterés. Y por otro, no solo daremos a conocer las realidades de la influencia del español sobre la identidad lingüística de los hablantes/nativos fañ, sino también las de su decadencia con algunas propuestas alternativas. El método cualitativo (analítico/descriptivo) nos permitirá describir y entender esta situación político-lingüística del fañ en Guinea Ecuatorial cuya hipótesis de partida es el progresivo ahogamiento de esa lengua bajo el peso lingüístico español.

### 1. “La identidad raíz”: el fañ bajo el foco sociolingüístico

Sobre la memoria historiográfica del fañ, hay que decir que no existe una grafía como tal dentro de la cultura fañ que nos ilustre la manera correcta de escribir esa palabra. De ahí que resulta difícil adoptar una postura clara en cuanto a su correcta denominación. Sin embargo, cabe apuntar que la denominación fang, fañ o fañ es la evolución fonológica que ha tenido esta palabra, por lo que, según R. M. Nzé Abuy (1985, p. 8) se puede aceptar estas dos fórmulas:

Queremos poner aquí, como lingüista, una nota de carácter lingüístico referente al término fang que nosotros, en el curso de este estudio, escribimos fañ[...]. Creemos que se debe escribir así con un signo diacrítico: ñ o ñ (una n con acento agudo, o mejor, n con tilde) como se usa en fañ-ewondo de Camerún, y no fang con una g final.

Bajo esta óptica de Nzé Abuy, se considera que es mejor utilizar fañ o fañ y no fang, aunque también es de uso común. Junto a él, J. N. Mba Nnegue (1985, p. 18) ratifica también esa aserción: «FAN- es el nombre propio y originario que se debe usar para designar al pueblo y los hombres de cuya materia tratamos».

En cuanto a su genealogía, hay subrayar que los fañ o fañ son un grupo étnico de África central que procede del tronco *bantú* cuyo término fue: «acuñado por el misionero anabaptista y lingüista William Bleek en la segunda mitad del siglo XIX» (J. Bolekia Boleká, 2003, p. 17). Esta concepción histórico-lingüística también: «se conoce y se designa con el nombre bantú a la más importante y extensa familia lingüística del África Negra, cuyas lenguas aglutinantes son habladas por unos 60 millones de africanos, divididos en 600 dialectos» (R. E. Nsue Mibui, 2005, p. 29). El pueblo *bantú* es uno de los más extensos de África. Se encuentra entre el centro y el oeste del continente africano. Existen muchos pueblos que entran dentro de esta gran familia lingüística, como lo señala este autor:

La designación bantú, nunca se refiere a una unidad racial. Su formación y expansión migratoria originaron una enorme variedad de cruzamientos de aproximadamente 500 pueblos bantú. Por eso no se puede hablar de «raza bantú», pero sí de «pueblo bantú»: eso es, comunidades culturales con cavilación común y lenguas emparentadas (A. Raul Ruiz de Asúa, 2014, p. 23).

Se trata de lenguas muy ancestrales que han persistido hasta la actualidad pese a grandes procesos históricos por los que ha atravesado el continente africano. La unión lingüística ha hecho emerger una cultura de pueblos soldados por la lengua, y se ha convertido en el principal motor para salvaguardar la cultura ancestral. Por eso, no son fortuitas las afirmaciones de P. B. Bituga-Nchama y C. O. Nvé-Ndumu (2021, p. 37) al afirmar que: « la lengua está inexorablemente vinculada a la cultura porque constituye un elemento de pertenencia para quien la usa».

Hay que notar igualmente que tanto la genealogía como las leyendas del pueblo fang: «proceden de la pareja *Africará y Engoo-Baa*, de la que nacieron: *Owono Afiri, Mtum Afiri, Bulu Afiri, Okak Afiri, Mekie Afiri*, etc., los descendientes de estos constituyen el conjunto de la cultura fang» (J. E. Oyono Nsang, 2013, p. 35). Casualmente, todos esos hijos nacidos de la pareja mencionada, hacen referencia a distintas variedades de la lengua fañ. Las evidencias etnográficas nos permiten hablar de los fañ como un grupo cultural que llega en torno al siglo XVIII a la región del golfo de Guinea. En su mayor parte, ellos se encuentran en Guinea Ecuatorial: «donde el 85% de la población es fang, Congo Brazzaville (38%), Gabón (33%), Camerún (23%) y la isla de Santo Tomé, donde fueron llevados sea por fines de la trata, sea por cumplir una condena» (J. E. Oyono Nsang, 2013, p. 35). Lo que da a conocer, no solo el conocimiento genealógico de este pueblo fañ, sino que evidencia una fuerte relación que tiene esta lengua con su memoria histórica:

Si algo nos enseña la historia de sociedades como la fang de Guinea Ecuatorial es que el conocimiento genealógico no solo puede ser tan extenso como en sociedades con estructuras políticas relativamente centralizadas, sino que también ocupa un lugar prevalente en la transmisión de la memoria histórica (E. N. Okenve, 2018, p. 134).

Con esta clasificación histórica, ya se observa que los fañ son un grupo cultural disperso en cada uno de esos países centroafricanos cuyo mayor número de ellos se ubica en Guinea Ecuatorial, y cuya lengua sigue padeciendo por falta de promoción estatal.

## 2. Lengua fañ y el Estado guineoecuadoriano: una política lingüística invisible

Sobre la semiosfera, I. M. Lotman (1996, p. 12) postula que: «la semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis». Tal realidad del acto sígnico tiene en cuenta un *carácter delimitado* que él llama

“frontera” y abarca: «dos conceptos (homogeneidad e individualidad semióticas)» (I. M. Lotman, 1996, p. 12) presentes en un espacio cultural:

la frontera general de la semiosfera se interseca con las fronteras de los espacios culturales particulares. En los casos en que el espacio cultural tiene un carácter territorial, la frontera adquiere un sentido espacial en el significado elemental (I. M. Lotman, 1996, p. 14).

Este espacio cultural y a la vez semiótico que engloba Guinea Ecuatorial en la oposición histórico-colonial *Centro/periferia* (colonia-metrópolis), hace también su peculiaridad. En efecto, su singularidad geográfica, lingüística, geopolítica y geocultural la posiciona como punto de encuentro y de convergencia natural en África, y en todo el planeta en el ámbito de lengua española.

Durante casi 200 años, Guinea Ecuatorial fue colonia española hasta 1968, año en que obtuvo la independencia y adoptó el español como la lengua oficial. Después de su independencia, el 12 de octubre de 1968, el lema de cabeza era descolonizarse de la antigua potencia colonial española para autodeterminar las sendas de la construcción nacional del país. Lo cual, suponía, como estaba previsto : «la transferencia de poderes de la metrópoli al gobierno recién constituido del nuevo estado de Guinea Ecuatorial» (A. Campos Serrano, 2000, p. 357 ). Se simbolizaba así, no solamente el nacimiento de una Guinea Ecuatorial fuerte e independiente, sino también el traspaso de la lengua colonial (el español) a una lengua “étnico-nacional” que urgía asumir. Y esto para reapropiarse de su identidad cultural y: «forjar una identidad nacional por encima de la identidad étnica, capaz de mantener al nuevo país unido» (D. D. S. Barbosa, 2011, p. 68).

El primer presidente electo de Guinea Ecuatorial fue Francisco Macías Nguema quien era de origen fañ y con quien se contaba mucho. Por un lado, para la normalización y el fortalecimiento de una gestión política soberanista, unificadora y democrática, y por otro, para la corrección del déficit lingüístico mediante una política de reestructuración lingüística bajo la imagen de la promoción e imposición de la lengua fañ en la sociedad guineoecuatorial. Lo que serviría justamente para la adquisición de una identidad nacional propia. A este respecto, A. Darrigol (2016, p. 137) nos define lo que es una política lingüística y sus principales características:

La política lingüística es un conjunto de medidas que un Estado adopta con respecto a una o más lenguas habladas en el territorio bajo su soberanía. Puede tratarse de la normalización de la grafía, la ortografía o la sintaxis. También puede referirse al estatus de una lengua declarándola oficial. La política lingüística también puede recrear una lengua cuyo uso se perdió. Generalmente, existen tres tipos principales de políticas lingüísticas<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> **Texto original** : La politique linguistique est un ensemble de mesures qu’adopte un État à propos d’une ou plusieurs langues parlées sur le territoire relevant de sa souveraineté. Elle peut porter sur la normalisation de la graphie, de l’orthographe ou de la syntaxe. Elle peut aussi concerner le



Sin embargo, con la fobia por la gestión del poder nacional que rimaba con tribalismo y dictadura, como lo afirma D. J. A. Keffa (2022, p. 314):

También es importante señalar que Macías también es un líder antidemocrático. Solo animado por la demostración de su grandeza. Lo que le convierte en un personaje egoísta que monopoliza el poder político para poder disfrutar de sus privilegios con los miembros de su familia<sup>3</sup>.

Esto le impeló a adoptar una política lingüística intervencionista: «que tiene como objetivo acelerar o frenar la evolución normal de una lengua; lo que permite reducir, aumentar o eliminar la competencia entre lenguas<sup>4</sup>» (A. Darrigol, 2016, p. 137). Desgraciadamente, ello no pudo acabar con la fuerte presencia del español en Guinea Ecuatorial, pese a que:

durante los últimos siete u ocho años del régimen de Macías, el uso del español estuvo prohibido en contextos públicos y privados y se intentó implementar el fang como única lengua nacional, intento que, sin embargo, quedó sin éxito (S. Schlumpf, 2020, pp. 105-106).

A pesar de esta política intervencionista adoptada por él, como primer presidente del país, se encontró con una gran resistencia. Por un lado, porque el español estaba muy arraigado y ya había dejado una huella de su asimilación en el pueblo guineoecuatorial, como lo indica M. G. Pale (2021, p. 127):

En Guinea Ecuatorial, además de ser lengua de contacto y de aculturación, el español ha sido una lengua de desposesión. Una vez instituido, el castellano ha consagrado la pérdida de las identidades toponímicas y el casi abandono de las lenguas dichas vernáculos.

Y por otro, tampoco existía una sólida política lingüística y educativa que permitiese esa sustitución, como lo confiesa primero O. Negrín Fajardo (2011, p. 119):

La educación impartida se redujo en buena parte a la enseñanza y el aprendizaje de consignas y lemas antiespañoles y anticapitalistas de nula calidad literaria y ética; los profesores dejaron de cobrar sus salarios y con frecuencia

---

statut d'une langue en la déclarant officielle. La politique linguistique peut également, recréer une langue dont l'usage était perdu. En règle générale, on distingue trois principaux types de politiques linguistiques.

<sup>3</sup>**Texto original** : il est aussi important de signaler que Macías est aussi un dirigeant antidémocrate. Il est uniquement animé par la démonstration de sa grandeur. Ce qui fait de lui un personnage égoïste qui monopolise le pouvoir politique afin de jouir de ses privilèges avec les membres de sa famille.

<sup>4</sup> **Texto original** : qui vise à accélérer ou à freiner l'évolution normale d'une langue ; ce qui permet de réduire la concurrence entre les langues, de l'accroître ou de l'éliminer.

fueron perseguidos viéndose obligados la mayoría a escaparse al campo o emigrar a otros países, especialmente a Gabón, Camerún y España.

Y luego, M. Doppelbauer y S. Schlumpf (2023, p. 151):

El pasado colonial de Guinea Ecuatorial y la reevaluación problemática de su propia historia desde la independencia, incluyendo la dictadura actual, cuyas decisiones a menudo son difíciles de entender o interpretar, han convertido la política hacia las lenguas en una maraña opaca.

Sumada esta falta de compromiso lingüístico a la dictadura nguemista, la erosión del fañ se justificaba también por el hecho de que no poseía una estructura gramatical capaz de ser enseñada en las escuelas. Ya que en ese momento los intelectuales y lingüistas del país se habían exiliado o estaban amenazados con muerte bajo su régimen dictatorial. Sin embargo, hay que recordar que, pese a su delirio dictatorial, Macías Nguema, tenía la firme voluntad de revalorizar el tejido lingüístico fañ a nivel nacional, aunque sus métodos ideológicos y revolucionarios eran muy desproporcionados.

A diferencia del gobierno de Macías, el nuevo régimen iniciado en Guinea Ecuatorial con el acontecimiento histórico del 3 de agosto 1979, con un Golpe de Estado conducido por Teodoro Obiang Nguema Mbasogo, ha procurado una apertura de investigaciones sobre las lenguas nacionales. No obstante, no existe todavía una clara política lingüística nacional sobre dichas lenguas. Se ha impulsado una política lingüística basada en la no-intervención que: «consiste en elegir el camino de la laxitud, en ignorar los problemas cuando surgen y dejar que evolucione la relación de las fuerzas en presencia<sup>5</sup>» (A. Darrigol, 2016, p. 138). La cual se ha dirigido no solo hacia la afianzación del español en Guinea Ecuatorial sino también hacia el exterior, porque, para él, esto: «desempeñaría el papel de lengua de contacto internacional de las nuevas naciones con los otros países del mundo» (D. D. S. Barbosa, 2011, p. 70). Esta observación adquiere un sentido de relieve, porque la política lingüística nacional de Guinea Ecuatorial está ligada con los intereses internacionales del país en relación a su política exterior.

Además de ello, se observa que a nivel constitucional el estatus de las lenguas autóctonas no está claro, ni siquiera son nombradas. Es evidente que se trata de una falta de política lingüística gubernamental donde las lenguas extranjeras son las más premiadas. Para K. Yakpo (2011, pp. 17-21), esto se debe a la falta de:

un marco político que defina la relación entre las distintas lenguas habladas en el país, ni ha delimitado las funciones administrativas y sociopolíticas de sus lenguas. Debería incluir las lenguas guineoecuatorianas en la planificación de la política educativa nacional.

---

<sup>5</sup> **Texto original** : qui consiste à choisir la voie du laisser-aller, à ignorer les problèmes lorsqu'ils se présentent et à laisser évoluer le rapport des forces en présence.

Lo que constituye un gran agravio para la supervivencia de todas las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial, e incluso del fañ, fruto de un desinterés total de parte del Estado guineoecuatorial, como lo precisa J. Bolekia Boleká (2022, p. 56 ):

Este desinterés del gobierno guineoecuatorial respecto a las lenguas autóctonas del país se concreta en la ausencia de una política lingüística que incluya dicha lengua (o de cualesquiera otras) en el currículum escolar, o promueva su enseñanza, o su uso reglado y regular en la Administración para su empoderamiento.

Por ello, pensamos que la cuestión no debe ser la prohibición del español u otra lengua, sino que debería haber una cohabitación lingüística sin que aquello implique la decadencia de las lenguas autóctonas.

### **3. El fañ bajo influencia española y en decadencia en Guinea Ecuatorial**

Guinea Ecuatorial es un país pluriétnico. Es decir que posee varias lenguas habladas por distintos grupos étnicos que conforman su territorio: el fañ, bubi, fá d'Ambô o annobonés y ndowé, etc.... De dichos grupos étnicos, los fañ son mayoritarios, lo cual hace que sea la lengua más hablada en Guinea Ecuatorial después del español. En este país, sin embargo, se nota que cada vez más se corta la línea de transmisión generacional de la lengua fañ, aparece una crisis lingüística que se evidencia con la presencia de más niños hablando español. No sorprende, por tanto, que esta influencia hispánica sea visible a nivel educativo, es decir, en la enseñanza-aprendizaje, en que se observa la popularización de una filosofía de aculturación colonial a través de los manuales escolares de la enseñanza media (Tercero y Cuarto de la ESO) y secundaria (Primero, Segundo y Último de Bachillerato) concebidos únicamente en español sin ninguna traducción al fañ.

Ello se explica por el hecho de que, desde los periodos coloniales hasta la independencia de Guinea Ecuatorial, la primera lengua que los alumnos aprenden es el español. Lo cual no cuadra con la prioridad de la educación escolar en Guinea Ecuatorial que no se enlaza con las realidades sociolingüísticas del país. En consecuencia, nos enfrentamos a lo que ha llamado N. Wa Thiong'o (2015, p. 30) "la bomba de la cultura": «el efecto de una bomba cultural es aniquilar la creencia de un pueblo en sus nombres, en sus lenguas, en su entorno natural, en su tradición de lucha, en su unidad, en sus capacidades y, en último término, en sí mismos».

Este estallamiento de la cultura y lengua fañ, fortalece más los vínculos con la hispanidad en detrimento de las lenguas autóctonas cuya expresión está prohibida en el medio escolar. Esta situación no está compartida por C. E. Nguema-Nkié (2022, p. 139) quien critica este sistema escolar en Guinea Ecuatorial:



la escuela, en sus prácticas pedagógicas y enseñanzas, ha de tener unos planteamientos que promuevan y favorezcan el contacto directo con el entorno sociocultural. No debe ser una realidad extranjera implantada que pasa muy lejos de los verdaderos problemas de la sociedad.

Aquellos alumnos que infringen esta norma, es decir, la de hablar su lengua materna en la escuela, terminan siendo reprendidos por los responsables de la institución académica. Es una práctica muy habitual que se produzca este tipo de situaciones, porque el telón de fondo es que las lenguas autóctonas fomentan el tribalismo y que conducen a tensiones entre distintos grupos étnicos, donde el español se erige como lengua salvadora, de mediación y pacificación interétnica. De hecho, su componente hispánico solapa las lenguas autóctonas fagocitándolas paulatinamente, puesto que: «la población de Guinea Ecuatorial aprende el castellano en la escuela, pues tanto la enseñanza primaria como la secundaria se realizan en esta lengua» (P. A. I Segarra, 2018, p. 100). Lo que es sintomática de la crisis de identidad cultural actual que vive el pueblo guineoecuatorial bajo el factor de la globalización lingüística:

No existe una cohabitación entre las lenguas autóctonas y las que son oficiales en el país. Ninguna lengua autóctona es oficial, por lo que están vetadas para ser utilizadas en ámbitos públicos, con el argumento de que así se evita que algún grupo étnico se vea discriminado por una supremacía lingüística ejercida por otro grupo étnico que se sienta con la autoridad para poder hacerlo. Mientras las lenguas extranjeras como el francés, español, inglés o portugués, sigan siendo las oficiales y se solapen las lenguas autóctonas, es evidente que se agravará con mucha más notoriedad la desaparición de estas lenguas (P. B. Bituga-Nchama y C. O. Nvé-Ndumu, 2021, p. 53).

De ahí la decadencia de las lenguas autóctonas en general, y del fañ en particular, porque pocos esfuerzos políticos se han dado para solucionar el asunto, impulsar investigaciones sobre el estado actual en el que se encuentra el fañ, o la promoción del mismo. Es por eso que es importante salvaguardar las lenguas autóctonas en general, y en particular, la lengua fañ. Para ello, hay que recolonizar lingüísticamente el territorio guineoecuatorial, y esto pasa principalmente por la oficialización de la lengua fañ como lengua nacional de Guinea Ecuatorial. Este proyecto de identificación nacional ha de ser aplicado a tres polos centrales que son la escuela, la administración y la religión católica. A estos sectores públicos, el Estado guineoecuatorial debe implementar una política lingüística intervencionista de uniformización que tenga en cuenta la estrategia de bilingüismo o “cooficialización” (español-fañ/fañ-español) (administración y religión católica) y una sólida política de alfabetización y enseñanza del fañ (escuela). Tal objetivo consiste en dar poder y visibilidad al fañ para que tenga aún más hablantes y así competir con el español ya arraigado en el paisaje guineoecuatorial. Dicha orientación liberadora de las lenguas africanas es la que N. Wa Thiong’o (2015, p. 212) llama «la búsqueda de revalancia» que:

[Numéro Spécial- septembre 2025 : Actes du 2<sup>ème</sup> Colloque International  
Pluridisciplinaire du LADYLAD, Abidjan-27-28 mars 2025]

depende mucho de en qué posición nos situemos en relación con el imperialismo y con sus fases colonial y neocolonial; que, si queremos hacer algo con nuestro ser individual o colectivo en el presente, tenemos que mirar fría y conscientemente a lo que el imperialismo ha estado haciéndonos a nosotros y a nuestra forma de vernos a nosotros mismos en el universo. Ciertamente, la búsqueda de la relevancia y de una perspectiva correcta solo puede entenderse y resolverse de modo significativo dentro del contexto de la lucha general contra el imperialismo.

También, urge la necesidad de modernizar la lengua fañ, es decir, desarrollar un sistema de escritura con estructura de enunciación propia, con la ayuda de marcados lingüistas para facilitar su aprendizaje, su desciframiento y visibilización. Formar a intérpretes-traductores fañ-español para que sirvan de correa de comunicación con posibles inversores internacionales, sería igualmente de necesidad para luchar contra los avances del español en Guinea Ecuatorial.

## Conclusión

Con el método calificativo (analítico/descriptivo) que nos ha permitido entender esta situación político-sociolingüística del fañ en Guinea Ecuatorial, hemos llegado a comprender tres realidades. La primera es que la lengua fañ, lengua mayoritaria y dominante después del español, ha perdido su prestigio por la falta de una política lingüística nacional. Las estrategias adoptadas hasta ahora han sido, el intervencionismo y el no intervencionismo. Lo cual no ha funcionado, porque aquello solo ha permitido valorar más las lenguas extranjeras antes que las nacionales como el fañ. La segunda realidad toca a la política lingüística a nivel educativo de Guinea Ecuatorial que es inexistente, puesto que la educación que allí se da, sigue siendo el vehículo de la expansión del español a través de sus soportes didácticos, y cuya influencia sobre la población guineoecuatorialiana (incluso, al alumnado) permanece notoria. Por fin, la tercera realidad se refiere a la progresiva desaparición del fañ. Por un lado, debida a su no-oficialización como lengua nacional en Guinea Ecuatorial, su falta de promoción a nivel institucional, y por los pocos materiales gráficos o didácticos que podrían ayudar a su implementación, su conocimiento y visibilización en la sociedad guineoecuatorialiana.

## Bibliografía

BARBOSA Da Silva Diego, 2011, «Política lingüística en África: del pasado colonial al futuro global», *Estudios de Asia y África*, vol.46, n°1, p. 65-95.

BITUGA-NCHAMA Pedro Bayeme Y NVÉ-NDUMU Cruz Otu, 2021, «La decadencia de las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial: una manifestación de la pérdida de identidad cultural», *Revista Cátedra*, vol.4, n°3, p. 35-36.

BOLEKIA BOLEKÁ Justo, 2003, *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*, Salamanca, Amarú.

————— 2022, «Resistencia lingüística en el caso de la lengua bubi», *QVR*, n°59-60, p. 56-78.

CAMPOS SERRANO Alicia, 2000, *Política exterior, cambio normativo internacional y surgimiento del estado postcolonial: LA DESCOLONIZACIÓN DE GUINEA ECUATORIAL (1955-1968)*, Tesis doctoral, Departamento de Ciencia Política y Relaciones internacionales, Universidad Autónoma de Madrid.

DARRIGOL Adeline, 2016, «Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole », *Diversité et Identité culturelle en Europe (DICE)*, vol.13, n°1, p. 137-152.

DOPPELBAUER Max y SCHLUMPF Sandra, 2023, «Política lingüística poscolonial en África: el caso de Guinea Ecuatorial », *Signo y seña*, n°44, p. 149-177.

I SEGARA Pilar Arnau, 2018, « La invisibilidad de la literatura ecuatoguineana », *Studia Iberystyczne*, vol. 17, p. 97-116.

KEFFA Droh Joël Arnould, 2022, «Du voyoutisme politique à l'émergence de la démocratie en Guinée Équatoriale à travers *El párroco de Niefang* de Joaquín Mbomio Bacheng», *Nzassa*, p. 310-323.

LOTMAN Iuri M, 1996, *La Semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*, trad. de Desiderio Navarro, Madrid, Ediciones Cátedra.

MBA NNEGUE Jesús Ndong, 1985, *Los Fán. Cultura, sociedad y religión*, Madrid, Artegraf.

NEGRÍN FAJARDO Olegario, 2011, «¿Qué queda en Guinea Ecuatorial de la educación española? De la educación colonial a la realidad actual», *Historia de la Educación*, n°30, p. 111-126.

NGUEMA-NKIÉ Esono Ciriaco, 2022, « Educación escolar para el desarrollo social y económico en Guinea Ecuatorial », *Revista Cátedra*, vol.5 n°2, p. 138-156.

NSUE MIBUI Rosendo-Ela, 2005, *Historia de Guinea Ecuatorial. Periodo Pre-colonial: vida de los primeros habitantes de Guinea Ecuatorial*, Madrid, Graficas Algoran.

NZE ABUY Rafael María, 1985, *Familia y matrimonio fán*, Madrid, Anzós S. A.

OKENVE Nvó Enrique, 2018, « Colonización, resistencia y transformación de la memoria histórica fang en Guinea Ecuatorial (1900-1948) », *Ayer. Revista de Historia Contemporánea*, vol.109, n°1, p. 109-135.

OYONO NSANG J E, 2013, *El hombre en busca de su Dios*, Madrid, Amigo del hogar.

PALE Miré Germain, 2021, «Lengua y servidumbre. Guinea Ecuatorial: de Colonia española a un aislamiento lingüístico», *Revue Djiboul*, n°2, vol.4, p. 122-137.

RAUL RUIZ DE ASÚA Altuna, 2014, *Cultura tradicional Bantú*, 2ed, Portugal, Paulinas.

SCHLUMPF Sandra, 2020, « El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorial de Madrid », *Lengua y migración= Language and migration*, n°1, vol. 12, , p. 103-126.

WA THIONG'O Ngūgī, 2015, *Descolonizar la mente. La política lingüística de la literatura africana*, Barcelona, Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U.

YAKPO Kofi, 2011, «Lengua de Guinea Ecuatorial: de la documentación a la implementación», *Oráfrica, Revista de oralidad africana*, n°7, p. 13-28.